

BAB III

KRITIK TEKS

3.1 Pengantar Kritik Teks

Naskah Melayu yang menggunakan metode penyalinan terbuka, menurut (Baried, 1983: 92) membuahkan sambutan baik pada masyarakat, terutama pada naskah yang dianggap bernilai tinggi akan disalin berkali-kali. Akibat dari penyalinan itu, maka akan terjadilah banyak naskah mengenai suatu cerita. Dalam proses penyalinan yang berkali-kali tidak menutup kemungkinan bahwa akan banyak terdapat kesalahan dan perubahan. Hal ini terjadi karena si penyalin kurang memahami bahasa atau pokok persoalan naskah yang disalin, mungkin juga karena tulisan yang digunakan tidak jelas, karena salah baca, ketidaktelitian, dan sebagainya.

Penyalinan yang berkali-kali ini, menurut Robson, (1987: 31) bertujuan menjaga agar naskah tidak hancur atau terjadi sesuatu dengan naskah asli, misalnya hilang, terbakar, tertuangi benda cair, karena perang, dan sebagainya hingga tidak mungkin diketahui secara langsung.

Frekuensi penyalinan naskah bergantung kepada sambutan masyarakat terhadap suatu naskah. Apabila teks naskah profan yang dianggap milik bersama, maka frekuensi penyalinannya menunjukkan naskah itu sangat digemari. Sedang-

kan apabila teks naskah dianggap teks sakral yang merupakan milik keraton dan hanya dibaca di kalangan keraton saja, tidak banyak disalin sebab dipandang kesakralannya akan berkurang karena penyalinan (Baried, 1983: 95).

Kegiatan penyalinan naskah itu melahirkan sikap tidak setia penyalin pada bacaan dari naskah induknya dan membuka peluang masuknya kesubjektifan yang besar, sehingga berdampak pada wujud teks yang disalinnya (Robson, 1978: 12).

Mengenai terjadinya teks, menurut De Haan (dalam Robson, 1978: 13) ada beberapa kemungkinan, antara lain: aslinya mungkin hanya ada dalam ingatan pengarang atau pembawa cerita. Untuk mewujudkan teks tersebut (sesuatu yang sangat abstrak) menjadi naskah yang merupakan bentuk konkretnya, terkadang dilakukan dengan cara dikte. Sehingga antara satu penyalin dengan lainnya kemungkinan menghasilkan teks yang berbeda, walaupun dari satu pencerita atau sumber yang sama.

Kritik teks yang dilakukan oleh seorang peneliti diharapkan mampu mengembalikan teks dari kesalahan dan perubahan dalam penyalinannya ke bentuk aslinya atau mendekati aslinya. Kritik teks terhadap naskah Tasawuf dilakukan secara *emandasi*, yakni perbaikan dengan pemikiran sendiri menurut akal sehat (intuisi) berdasarkan rujukan tertentu.

3.2 Kritik Teks

Beberapa kesalahan dijumpai dalam teks naskah Tasawuf adalah sebagai berikut.

1. Lakuna; kesalahan pada pengurangan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat dan paragraf.
2. Adisi; kesalahan pada penambahan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat dan paragraf.
3. Ditografi; kesalahan pada perangkapan salin atau tulis berupa huruf, suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat dan paragraf.
4. Substitusi; kesalahan salin atau tulis berupa penggantian huruf, suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat dan paragraf.

Menurut Reynold dan Wilson (dalam Robson, 1978: 35) kesalahan yang terjadi dalam menyalin teks dapat digolongkan atas beberapa macam, misalnya: (a) kesalahan yang disebabkan oleh tulisan tangan dalam aslinya yang kurang jelas, akibat huruf mirip dengan yang dikacaukan; (b) yang berhubungan dengan penggeseran dalam lafal yang menimbulkan kecenderungan mengubah ejaan asli; (3) penghilangan: beberapa huruf hilang, disebut "haplography"; jika pandangan mata penyalin melompat maju dari perkataan ke perkataan yang sama, disebut *saut du meme au meme*.

3.2.1 Lakuna

(1) Lakuna huruf atau suku kata

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	2/3	kadan	كادان	keadaan	كأدأان
2.	2/5	mehampir- kan	مهمفرکن	mengham- pirkan	مقهمفرکن
3.	2/12	al-hajuubu	المجوب	al-mahjuu- bu	المجوب
4.	2/8, 10/14	ya	ي	ia	اي
5.	3/4	disuci	دسوچ	disucikan	دسوچيکن
6.	3/10	anggot	أغكوت	anggota	اغكوتة
7.	4/4	nicaya	نچاي	niscaya	نسچاي
8.	4/17, 7/14&19 8/5&7 9/3&6& 18	nafas	نفس	nafsu	نفسو

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
	11/8, 12/12	nafas	نفس	nafsu	نفسو
9.	5/4	rupa	روف	berupa	بروف
10.	5/11	kata	كات	katakan	كاتكن
11.	5/12	berhubung	برهوبخ	berhubung- an	برهوبوخن
12.	6/1&2,	ju	جو	jua	جوا
13.	6/1 7/5	lak	لاک	lagi	لاکي
14.	6/11	rum	روم	rumah	رومه
15.	7/14&18 9/4	du	دو	dua	دوا
16.	7/15	mehimpuni	مهفوني	menghimpu- ni	مهفوني
17.	8/2	seungguhnya	سنگمته	sesungguh- nya	سسنگمته
18.	8/11	suatu	سوات	sesuatu	سسوات
19.	8/19	ayyuhaa	ايتها	ayyatuhaa	ايتها
20.	9/2	hambak	هوباكو	hambaKu	هوباكو

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
21.	9/9	seorang	سَوْرِثْ	seseorang	سَسَوْرِثْ
22.	10/21	al-muthma- nah	المطمئنت	al-muthma- innah	المطمئنت
23.	12/5	lawwam	لوم	lawwamah	لومه
24.	12/21	mehilang- kan	مهلكن	menghilang kan	مهلكن

(2) Lakuna kata

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	3/2&7	pada	فد	dari pada	در فدا
2.	3/19	faqod rob- bahu	فقد ربه	faqod'aro- fa robbahu	فقد عرف ربه
3.	3/19	mengetahui akan	مختهوى اكن	mengetahui ia akan	مختهوى اي اكن

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
4.	4/10	Tuhan	توهن	Tuhannya	توهنت
5.	4/16, 5/18	kamu	كام	kami	كامي
6.	5/15	awal	اول	oleh	اوله
7.	7/17	seterum	ستروم	seterumu	سترومو
8.	8/21	artinya	ارتيث	artinya	ارتيث
9.	11/16	nafsu	نفسو	hai nafsu	هاي نفسو
		makrifat	محرقت	makrifat	محرقت
		sebenar-be narnya	سبئرث	yang sebe- nar-benar- nya	بيخ سبئرث

(3) Lakuna klausa

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	5/17	bala arti- nya	بالی ار تینا	bala sya- hidna ar- tinya	بالی شھدنا ار تینا

3.2.2 Adisi

(1) Adisi huruf atau suku kata

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	1/2, 10/1	berlajar	بر لاجر	belajar	بلاجر
2.	1/12	bisti'dadi di	باستعداد >	bisti'dadi	باستعداد

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
3.	2/15	wadassasa- hu	ود سساه	wadassahu	ود ساه
4.	3/16	barangsia- kap	بارغسيا كف	barangsia- pa	بارغسيا ف
5.	5/13, 6/21	lafthifatu	لفطيفة	lathifatu	لطيفة
6.	5/21	perainga- tan	فرايغاتن	peringatan	فريجاتن
7.	9/6, 9/19	nafsu al- muthmainah	نفسو المطمئنه	nafsu al- muthmainah	نفس المطمئنه
8.	9/10	iyaitu	يايانت	yaitu	يانت
9.	10/2	sesuluk	سسولوك	suluk	سلوك
10.	10/10	terkebawah	تركباوه	terbawah	ترباوه
11.	11/1	salam	سالم	sama	سامر
12.	12/12	memperangi	مفرغني	memerangi	مراغني

(2) Adisi kata

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	1/1	ia kepada	إي كفا	kepada	كفا
2.	1/10	berkata ke pada imam	بركات كفا امام	berkata imam	بركات
3.	7/16	kejalan	كجلان	keji	كجي
4.	8/18, 11/18	yang keja- hatan	يخ كجراتن	kejahatan	كجراتن
5.	9/15	yang keba- jikan	يخ كبيكن	kebajikan	كبيكن
6.	9/19	al-amarotu	الامارة	laamarotu	لامارة
7.	11/7	dan oleh	دان اوله	dan	دان
8.	11/19	bahwa mem- banyakkan	بهو مبيكن	membanyak- kan	مبيكن

(3) Adisi klausa

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	3/21	akan Tuhan nya hati- nya	اكن تو منت هاتث	akan hati- nya	اكن هاتث

3.2.3 Ditografi

(1) Ditografi kata

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	6/11	yang di di	بيخ د د	yang di	بيخ د
2.	10/10	sekali-ka- li	سكال م	sekali	سكال
3.	11/4	kesuda-ke- sudahan	كسود مهن	kesudahan	كسود مهن

(2) Ditografi klausa

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	3/1	dan yaitu yang disu- ruh akan Allah Ta'a la 2x	دان يائت بيخ دسوره اكن الله تعالى	dan yaitu yang disu- ruh akan Allah Ta'a la	دان يائت بيخ دسوره اكن الله تعالى
2.	4/3	akan Tuhan nya itu 2x	اكن توهنت بايت	akan Tuhan nya itu	اكن توهنت بايت
3.	11/20	pada hal berdiri dan 2x	فد حال هرديري دان	pada hal berdiri dan	فد حال برديري دان

3.2.4 Subtitusi

(1) Subtitusi huruf atau suku kata

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	1/7	al-hinayah	الحنية	al-hidayah	الهداية
2.	1/11	faaqo	فاق	fauqo	فوق
3.	1/14	bijarihiti	بجارحه	bijarihihi	بجارحه
4.	4/3	nafsurnya	نفسرث	nafsunya	نفسوث
5.	4/8	barangsiaw	بارغسياو	barangsia- pa	بارغسياف
6.	4/11	barangsia- pinya	بارغسيافين	barangse- bagainya	بارغسياكين
7.	4/18	al-lahhu	اللحم	al-lahmu	اللحم
8.	5/3	tertit	ترتيت	terbit	تربيت
9.	6/10	'urat	عورة	urat	اورت
10.	7/1	tufu	توف	tubuh	توبه
11.	7/4	berbedza	بربيذا	berbeda	بربيدا
12.	8/18	barangse- yakinya	بارغسياكين	barangse- bagainya	بارغسياكين
13.	9/17	kebawah	كباوه	terbawah	ترباوه
14.	10/13	tetak	تنق	tetap	تنق

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
15.	11/7	kehingga	كهنگا	terhingga	ترهنگا
16.	11/7	Fasim	فاسم	Qosim	قاسم
17.	12/6	kebacikan	كبعيكن	kebajikan	كبعيكن
18.	12/18, 12/18	ibadatnya	عبادته	ibadahya	عبادهت
19.	12/21	lainya	لائي	lainnya	لائي

(2) Subtitusi kata

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
1.	5/14	aki	اكي	akan	اكن
2.	6/9	memalu	مهالو	melalui	ملا لوى
3.	7/15	palanya	فلث	padanya	فدث
4.	9/7, 10/18	menjala	منجلا	mencela	منجلا

No.	Hlm./ Baris	Kesalahan		Seharusnya	
		Latin	Arab M.	Latin	Arab M.
5.	9/12	berhadap	برهادر	berharap	برهأرف
6.	11/20	berdiberi	بردبري	berdiri	بردبري
7.	12/2	Allah Ta'ala	الله تعالى	lillahi Ta,ala	لله تعالى
8.	12/6	fikir	فكر	kikir	ككر
9.	12/10	ketahuinya	كتهويته	ketahuilah	كتهوي له

BAB IV